

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 5:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo od chwili, gdy przyszedłem do faraona, by przemówić w Twoim imieniu, (tym bardziej) szkodzi temu ludowi – i nie wyrwałeś swojego ludu!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo od chwili, gdy przyszedłem do faraona, aby przemówić w Twoim imieniu, jeszcze gorzej obchodzi się z ludem — a Ty swojego ludu nie wyrwałeś!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odkąd bowiem poszedłem do faraona, aby mówić w twoim imieniu, gorzej się obchodzi z tym ludem; a ty nie wybawiłeś swego ludu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo od onego czasu, jakom wszedł do Faraona, abym mówił imieniem twojem, gorzej się obchodzi z ludem tym; a przecięś nie wybawił ludu twego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo od onego czasu, jakom wszedł do Faraona, abych mówił w imię twoje, utrapił lud twój, a nie wybawiłeś ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszak od tej chwili, gdy poszedłem do faraona, by przemawiać w Twoim imieniu, gorzej się on obchodzi z tym ludem, a Ty nic nie czynisz dla wybawienia tego ludu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszak od tej chwili, gdy poszedłem do faraona, aby mówić w imieniu twoim, gorzej postępuje z tym ludem, Ty zaś nie wyratowałeś ludu swego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odkąd poszedłem do faraona, aby mówić w Twoim imieniu, gorzej obchodzi się z tym ludem, a Ty nie uwolniłeś swego ludu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przecież od chwili, gdy udałem się do faraona, aby przemawiać w Twoim imieniu, on ich krzywdzi, a Ty nie starasz się wybawić swojego ludu!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przecież od chwili, gdym poszedł do faraona, aby mówić w Twoim imieniu, źle obchodzi się z tym ludem, Ty zaś wcale nie ratujesz swego ludu.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Odkąd poszedłem do faraona przemawiać w Twoim imieniu, on stał się gorszy dla tego ludu. I wcale nie pomogłeś Swojemu ludowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І чому Ти післав мене? І відколи ввійшов я до Фараона говорити в твоє ім'я, він вчинив зло цьому народові, і не визволив твого народу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przecież od chwili, gdy przyszedłem do faraona, by przemawiać w Twoim Imieniu gorzej się obchodzi z tym ludem. A ocalić nie ocaliłeś Twojego ludu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odkąd bowiem wszedłem przed oblicze faraona, by mówić w twoim imieniu, on wyrządza zło temu ludowi, a ty wcale nie wyzwoliłeś swego ludu”.